

GEORGIOS KANARAKIS (Editor): *Η διαχρονική συμβολή της ελληνικής σε άλλες γλώσσες El aporte diacrónico del griego a otras lenguas*. Ediciones Papazizi, Atenas 2014, 746 páginas, 30 x 21 cm, 7 imágenes

El profesor Georgios Kanarakis, de la Universidad Charles Sturt, de Australia, ha editado este imponente volumen, el cual representa un esfuerzo notable para reunir y organizar una serie de trabajos científicos en torno al tema del aporte del griego a otras lenguas. En efecto, las lenguas que aquí se estudian 28. Son las siguientes: latín, italiano, francés, español, portugués, rumano, inglés, alemán, holandés, afrikaans, sueco, danés, ruso, polaco, búlgaro, croata, albanés, finlandés, húngaro, turco, georgiano, hebreo, árabe, maltés, tailandés, coreano, japonés y chino.

Precede a los estudios el “Prólogo” del profesor Kanarakis, en el que se da cuenta de que la idea de esta obra y haber asumido la organización científica de ella es resultado, por una parte, de su largo interés del carácter internacional del griego y de las influencias interlingüísticas, y, por otra parte, de su dedicación a la investigación y a la enseñanza universitaria del griego y del inglés y de la lingüística.

El volumen es el fruto de la colaboración de 32 especialistas de otras tantas universidades del mundo. Su objeto, anota el profesor Kanarakis es presentar científicamente tanto las dimensiones diacrónicas del fenómeno mundial del contacto interlingüístico y las influencias interlingüísticas, así como la influencia directa e indirecta en múltiples niveles del griego en otras lenguas a través de su historia, hecho no sólo lingüístico, sino al mismo tiempo también sociocultural. Además, este tomo intenta reflejar las variadas modalidades con las que estas influencias han sido incorporadas por otras lenguas y a través de esas influencias cómo se han incorporado en las culturas de los respectivos pueblos.

Las 28 lenguas estudiadas no se limitan a la familia indoeuropea, sino que pertenecen también a otras familias lingüísticas: la Urálíka,

(húngaro, finlandés), la Altaica (turco), la Sudcaucásica (georgiano), la Afroasiática (hebreo, árabe, maltés), la Tai-Cantai (tailandés), la Sinotibetana (chino). Se incluyen también lengua aisladas del Asia oriental, como la coreana y la japonesa (según algunos lingüistas de la familia Altaica o de una familia unitaria japonesa-coreana).

Encabeza el volumen una “Valoración prologal” del destacado lingüista griego Nikólaos Kondosópulos, dialectólogo, ex Director del Centro de Investigación de los Dialectos Neohelénicos del Diccionario Histórico de la Lengua Neogriega de la Academia de Atenas. El profesor Kondosópulos había impulsado la idea de este volumen, instando en 1993 al profesor Kanarakis a encargarse de dar realidad a tal iniciativa.

La parte introductoria incluye el estudio “El griego, la lengua más universal” del profesor Francisco Rodríguez Adrados. Este texto reproduce la ponencia homónima presentada por el profesor Adrados en el III Congreso Universal de Lingüística, que tuvo lugar en la Antigua Olimpia el año 1996, y que fue publicado en la Actas del Congreso, editadas en 2006. Comienza al autor su estudio, afirmando que “existen sólo dos lenguas en el mundo que sobreviven hasta hoy y que han ejercido una influencia importante, lingüística y cultural, fuera de sus límites desde hace tres milenios y medio: la griega y la china”. Desarrolla enseguida el pensamiento de que las grandes lenguas indoeuropeas y hoy casi todas las lenguas del mundo, son lenguas “semihelénicas” que, aunque a primera vista no se parecen al griego, están llenas de estructuras gramaticales griegas y, sobre todo, de léxico griego y de préstamos semasiológicos helénicos. Todo, o casi todo, el léxico culto de las lenguas modernas es, directa o indirectamente, griego, pues lo recibieron como préstamo directamente o a través del latín, en la época antigua, la moderna o la actual.

También se incluye en la parte introductoria un completo estudio del profesor Nicólaos Kondosópulos acerca de los préstamos lingüísticos.

Entre los más de treinta estudios, todos valiosos e interesantes, pueden distinguirse algunos. Entre ellos los dedicados al turco

(lengua altaica): “La influencia del griego en el turco” de la profesora Irini Kaloyeropulu, “Préstamos griegos en el turco” del profesor Jenofonte Tzavaras, y y “Estudios turcos en Grecia y estudios griegos en Turquía: educación superior” de la profesora Heleni Sella-Mazi; los que se refieren al coreano y al japonés: “Influencias indirectas del griego en la lengua coreana” del Metropolitano de Corea Ambrosio; y “La influencia de la lengua griega en la japonesa” del profesor Vasilis Korakianitis; los relativos al polaco: “The diachronic influence of Grekk in the Polish Language Part. I Greek in Polish – A Reconnaissance”, del profesor Robert A. Sucharski; y Part II Ancient Greek roots in contemporary Polish vocabulary (selected examples)”.

El contenido de este volumen, con toda su gran amplitud y variedad, lleva al lector a hallar plena razón a las expresiones del profesor Rodríguez Adrados en su estudio “El griego, la lengua más universal”: “Hoy casi todas las lenguas del mundo son lenguas semihelénicas”. Y hay que destacar la ingente tarea del profesor Kanarakis de proyectar, organizar y llevar a feliz término la edición de este espléndido volumen.

**Miguel Castillo Didier**